

古译佛经寓言选

张友鸾 选注

张友鸾作品系列



创立于1897

商務印書館
The Commercial Press

张友鸾作品系列

古译佛经寓言选

张友鸾 选注



创立于1897

商务印书馆
The Commercial Press

2015 · 北京

图书在版编目(CIP)数据

古译佛经寓言选 / 张友鸾选注. —北京: 商务印书馆, 2015

(张友鸾作品系列)

ISBN 978-7-100-11170-6

I. ①古… II. ①张… III. ①佛经—故事 IV.
①B94-49

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第060261号

所有权利保留。

未经许可, 不得以任何方式使用。

古译佛经寓言选

(张友鸾作品系列)

张友鸾 选注

商 务 印 书 馆 出 版
(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商 务 印 书 馆 发 行
三 河 市 尚 艺 印 装 有 限 公 司 印 刷
ISBN 978-7-100-11170-6

2015年4月第1版 开本 880×1230 1/32
2015年4月北京第1次印刷 印张 5 1/8

定价: 36.00 元

序

/ 周绍良

寓言的定义不知该怎么下，大致上总是同古代的活跃的思辨有关：为了说理，设计一个富有启发性的简单故事，把所要说的理寓托在里面。它不能代替论证，但是可以比论证给人更强的印象，古代的思想家特别爱用这种方法。所以希腊有伊索寓言，中国有先秦诸子寓言，这些都是人类思想史、文学史上的瑰宝。

中国汉代以后，儒术独尊，思辨日益僵固，寓言也随之衰竭。幸而佛教经典的翻译，又给我们输入了大量的古印度的寓言。鲁迅先生说：“尝闻天竺寓言之富，如大林深泉，他国艺文，往往蒙其影响。即翻为华言之佛经中，亦随在可见也。”（《集外集·痴华鬘题记》）他不仅对佛经寓言做了这样高的评价，并且捐资刻了《百喻经》以为实际的提倡。

但是，先哲的提倡，一直没有得到继承发扬，汉译佛典中大

量的寓言，一直没有人搜集整理。三藏十二部浩如烟海，整理起来有很大的难度，恐怕是一个重要原因。

张友鸾同志和我是人民文学出版社古典文学编辑部的老同事，他是作家，又是古典文学研究者，深深知道佛经中这些寓言不仅可供中国作家借鉴，而且对中国当代某些症结颇具有针对性。像“瞎子摸象”这样的寓言，不是正好使那些思想僵化和自以为高明的主观主义者深思一下吗？像“见远不见近”这样的寓言，不是正好照出了那些自称有理论上的望远镜，却辨不清眼前的白黑的人们的矛盾可笑吗？于是他在搜辑选录先秦寓言之后，又开始从佛经中选辑寓言。

张友鸾同志自从1962年由人民文学出版社退休，一直专力于此，由我代他设法借书，他在读选的同时，逐为做注释。可惜没有几年，“文化大革命”开始，他只好停止。十年浩劫过去之后，人已经老了，寒灯夜读的精神不能继续下去了，他原想把整个一部《大藏经》翻一遍，但已经力不从心，只有罢手。所以选录出来的寓言只有初步这一点。

友鸾同志比我大十二岁，他搞古典文学整理工作，尤其注意大众文学和幽默文学，其选辑佛经寓言也基于此。他颇同意沈从文先生的那种看法：“这些带有教训意味的故事，篇幅不多，却常在短短篇章中，能组织极其动人的情节。主题所在，用近世眼光看来，与时代潮流未必相合。但故事取材，上自帝王，下及虫豸，故事布置，常常恣纵不可比方。只据支配材料的手段组织故事的

格局而言，实在也可以作为谈‘大众文学’、‘童话教育文学’以及‘幽默文学’者参考。”（《月下小景·题记》）现在他的这本小书即将出版，因为我是当日借书人，一定要我写几句话，以志因缘，因拉杂写了这些，实不克当友鸾兄的盛意。

1986年12月14日

（原载于张友鸾选注《古译佛经寓言选》，人民文学出版社，
1998年1月版）

前言

/ 张友鸾

—

魏、晋、南北朝时期，我国译书事业最为昌盛，所译的多为佛经。原文主要根据印度古文字——梵文，也旁及当时西域诸国文字。

翻译家们大都是高僧，有中国人也有外国人。他们由国外搬来了大量佛经原文，在中国设立译场，把它们一部部译成汉文。

佛经是佛教经典，是佛教徒用来宣扬佛教教义的工具。翻译者认为译经是至高无上的神圣工作，在翻译过程中，他们字斟句酌，严谨从事。既要求译文忠实原文，又要求译文典雅而通俗，适于阅读又适于吟唱。早先用直译法，后来用意译法，最终是用

直译与意译结合的译法。他们苦心钻研，总希望一步步达到尽善尽美的境界。

汉文佛经译得很成功，不论文化程度深浅的人都能接受，而且僧俗咸宜。善男信女们纷纷捐资刻板印刷，许多地方都成立了“刻经处”。书卖得很便宜，有时甚至完全赠阅。买书名为“请经”，付书款名为“布施”，买书送人名为“结缘”，自己阅读或收藏名为“供养”。总而名之，都是“功德”。

由于以上种种原因，一两千年以来，汉译佛经得到广泛流传，绵亘不断。岁月久远，有些原文佛经，在各自本国已然湮失，多幸汉译本存在，就据以转译为外文。原来从国外输入的，反过来却输出到国外，一来一往之间，显然是互为影响的。可以说，汉译佛经是有自己的生命的。

二

一切有关宗教教义的宣传文字，目的都在阐明它所认为是真理的那些抽象的道理。

抽象的道理是很难直接解说清楚的。为了让人们懂得那些道理，能够接受、信服并深刻地记住那些道理，最好的办法就是用生动、具体的事实作比喻。把抽象的道理形象化，人们就容易接受、理解，轻易不会忘记了。

历史故事和传说，人们都非常熟悉，用它们来比喻那些抽象

的道理，最为方便不过了。因此，佛经和其他的宗教经文一样，大量引用了历史故事和传说。

但是，抽象的道理是层出不穷、漫无边际的，历史故事和传说虽多，却总有一定限量；而且，有些抽象的道理，有时又很难找到恰如其分的历史故事和传说作比喻。在这种情况下，便产生了“人为的故事”，作为代替。

所谓“人为的故事”，就是人们想象出来的各种情节的有机统一，是虚构的产物。它看起来像是真的，其实在生活中不一定发生过；说它是假的吧，却又符合生活真实，并反映了实际生活经验——这就是寓言。

寓言是一种常见的文学形式，其特点是通过具体的故事情节，言在此而意在彼，用来达到说明抽象道理的目的。用寓言去比喻抽象的道理，可以运用自如而又十分贴切。它不但能弥补历史故事和传说在比喻上的不足，而且大大增加了说服力。

这就是佛经中除了引用历史故事和传说之外，又大量引用寓言的目的所在。

三

佛教的哲学思想体系是唯心主义的；佛经和其他任何宗教典籍一样，主旨在于宣扬主观唯心主义的教义。但这并不是说，佛经中的寓言也一定是主观唯心主义的产物。因为佛经寓言是采用

因事立说的方法，通过一个个生动、有趣的故事来阐明佛理，而故事则必须以现实生活中的人、物、事为基础。越是成功的寓言，它所模拟的人、物、事就越要合乎生活的真实，合乎客观规律，这样才能使人相信，才能具有说服力。

佛经寓言既然是故事，它必定要以客观世界和现实生活为描摹对象，那么它的客观作用也就往往是教人正确认识事物规律，正确总结生活经验。所以，尽管佛经从本质上讲是主观唯心主义的，但它用以比喻的寓言，却往往包含了唯物主义和辩证法的因素。“空中楼阁”这句成语，人们都很熟悉。佛经寓言里就有这个故事，它告诉人们：没有物质基础、违反客观现实的事，是根本行不通的。这就反映出明显的唯物主义思想。再如人们熟知的《瞎子摸象》的故事，也出自佛经寓言。这则寓言说明：事物有全局和局部两方面，虽然全局是由局部组成的，但是如果只看到局部而看不到全局，就会犯主观片面性的错误。这不又反映出辩证法的观点吗？

当然，佛经寓言的创作意图是在宣扬佛理，所以总要提醒人们注意它的本意所在。有些佛经寓言，在后面有这样的偈语：“戏笑如叶裹，实义在其中；智者取正义，戏笑便应弃。”就是说，寓言故事不过是“戏笑”，“正义”（即佛理）包藏在里边；要紧的是透过寓言去理解“正义”，寓言本身是无关紧要的。佛经还常对寓言做出种种牵强附会的解释，把寓言内容强行纳入佛理，至于解释是否合乎寓言的客观意义，就不管了。这样往往歪曲了寓言的

实际含义，湮没了寓言的唯物主义和辩证法成分。所以我们说，寓言故事本身是成功的，而用它来阐述佛理则是不成功的，从教义出发对它做出牵强附会的解释，更是不成功的。

鲁迅先生在1926年就指出：“尊者造论，虽以正法为心，譬故事于树叶，而言必及法，反多拘牵……出离界域，内外洞然，智者所见，盖不惟佛说正义而已矣。”我们应该像鲁迅先生说的那样，清除附在佛经寓言之上的种种唯心主义的说教，还它本来的面目。

四

中国古代寓言源远流长，在中国文学史乃至世界寓言史上都占有突出的地位。特别是在先秦时代，随着诸子百家的兴起，中国寓言达到空前的繁荣。

但是，到了魏、晋、南北朝时，人们思想和社会风气的改变，加上文言小说的兴起，使寓言渐趋式微。在这种情况下，大量的佛经传入中国，译成汉文。在文坛上，代替先秦、两汉寓言而昌盛一时的，就是佛经寓言。

佛经寓言是古代印度（古称天竺）人民智慧和经验的结晶，鲁迅称赞它是“大林深泉”。这些寓言，或拟人，或托物，或褒扬，或讽刺；有的优美，有的朴素，有的诡谲，有的幽默。真可谓洋洋大观，多姿多彩。

世界上各民族的文学，从来是在相互吸收和融合的过程中发展的。中国文学曾经给世界文学以巨大影响，世界文学也大大丰富了中国文学的宝库。佛经寓言一经传入中国，就立即给中国文学注入了新鲜血液。有的佛经寓言，我们可以在更早的中国文学作品中发现它的影子。如佛经寓言中《画水求孟》的故事，就与我国先秦的《吕氏春秋》中《刻舟求剑》的故事相类。不过一为失孟、一为失剑，一为画水、一为刻舟罢了。在一些中国文学作品中，有某种比喻，却没形成完整的情节；而在佛经寓言中，我们能发现与之意义相同的完整故事。如“鱼目似珠”（或“鱼目混珍”、“鱼目混珠”）这句话，早就在中国作品中出现了，但它仅仅作为比喻，并没有具体的故事情节。而在佛经中，我们就能看到和这个成语意义完全相同的完整故事。上述情况，说明中、印两个民族在文化渊源、民族心理上，有相同或相似之处。而最常见的情况，则是魏、晋、南北朝以后的许多中国文学作品，吸收和融合了佛经寓言，有的作品，干脆就直接袭用了佛经寓言的题材和内容。有许多佛经寓言，混入到中国的文学作品中。这方面的例子，真是举不胜举。鲁迅先生的《中国小说史略》，即举出中国南朝梁的《续齐谐记》中《阳羨书生》一篇，证实该内容系出于《旧杂譬喻经》中的寓言。所以他说：“魏晋以来，渐译释典，天竺故事亦流传世间，文人喜其颖异，于有意或无意中用之，遂蜕化为国有。”像鲁迅先生说的这种情况，几乎在历朝历代的中国文学作品中都能发现。

特别值得一提的是，佛经寓言中有个《二母争儿》的故事，这个故事情节，后来被元人李行道移植到元杂剧《灰阑记》中，把它演成了包公判案的故事。18世纪，《灰阑记》被译成法文，传到欧洲。1945年，德国大戏剧家布莱希特，又据此剧写成著名话剧《高加索灰阑记》。人们一般都注意到《灰阑记》对西方文学的影响，却没注意到《灰阑记》却是脱胎于佛经寓言。

佛经寓言所使用的通俗的说经方法，给了中国通俗文学的发展以巨大影响，像敦煌文学中的唐代变文、讲经等，都可以看到它的影响。

佛经寓言传入中国，一方面影响着中国文学，一方面也逐渐融入了中国本民族的特色，最终成为中国文学的一部分。

五

既然佛经寓言给中国文学的发展以巨大影响，对佛经寓言进行深入的研究，以之与中国的文学作品相对照、比较，就有助于进一步了解中国文学发展的历史轨迹，探明其内在和外在的因素。这就需要进行搜集、整理的工作。不过，佛经卷帙浩繁，其中的寓言是非常之多的，要想将这些寓言收集齐全，不言而喻是很困难的。而为了对照、比较，要在浩如烟海的中国古代典籍中去搜寻相应的资料，就更是浩大的工程了。前辈学者，不乏有欲做此项工作者。吾师许地山先生博学多才，精通梵文，曾有此夙愿。

可惜由于种种原因，未能实现。

我不揣鄙陋，意在继续前辈未完成的工作。二十年前，开始动手。不想才有些眉目，赶上了十年浩劫，工作被迫停止。风波稍息，再作冯妇，却苦于找不到书，而原有的书早已扫地出门了。及至浩劫过去，可以放心放手做这项工作，却已年逾八十，精力日衰，更加双眼病废，真正是心有余而力不足了。草草完稿，终不逮当初计划。因此，现在能够呈献给读者的，只能是极少的一部分，而且是初步的。先行把这初步的一小部分编印出来，无非是抛砖引玉的意思，以待来者续成。

我不通梵文，对于佛学亦无研究，加以资料收集不全，见识也不广，注释文中，必多谬误，只有敬待读者指正。

1984年10月

（原载于张友鸾选注《古译佛经寓言选》，人民文学出版社，

1998年1月版）

目 录

《佛说义足经》

摸象 / 1

《旧杂譬喻经》

梵术 / 4

鹦鹉救火 / 7

鬼怕恶人 / 10

《佛说群牛譬经》

驴入牛群 / 12

《法句譬喻经》

一捧水比大海多 / 14

《佛说大鱼事经》

小鱼不听大鱼言 / 16

《天尊说阿育王譬喻经》

不识宝斧 / 18

贱买智慧 / 19

《那先比丘经》

偷瓜贼 / 21

大火烧城 / 22

牛奶变酸醋 / 23

羹味 / 24

《僧伽罗刹所集经》

犊皮诱乳 / 25

《大庄严论经》

不种不获 / 26

猫儿问食 / 28

种果得果 / 28

欢迎 / 29

《大智度论》

好衣吃好食 / 32

吃盐 / 33

灯光 / 34

群兽过河 / 35

狮子割肉 / 37

《出曜经》

大海三鱼 / 38

夫妇盲目复明 / 39

伐毒掘根 / 40

牧牛 / 41

笼鸟减食 / 41

骂牛 / 42

不知死活 / 43

驹慕猪食 / 44

水泡花鬘 / 45

《众经撰杂譬喻》

宝瓶 / 46

战马习磨 / 47

见远不见近 / 49

网鸟 / 50

赤真珠的来处 / 51

《杂譬喻经》

演奏者和欣赏者 / 53

木工和画工 / 54

脚踏贵人口 / 55

良医得重酬 / 56

狂人国 / 59

新王 / 60

热马屎涂鞭伤 / 61

蛇头蛇尾争大 / 62

两个卖奶人 / 63

圣医死药草哭 / 64

《长阿含经》

麻、棉、白银和黄金 / 66

吹法螺 / 68

小儿守火 / 69

戴粪 / 70

《杂阿含经》

三瓮盛水 / 71

猫狸吞鼠 / 72

《杂宝藏经》

派老父看门 / 73

一鸟二头 / 74

自业力活 / 75

学说好话 / 78

鹳雀衔草 / 79

乌鸦苦肉计 / 80

《方便心论》

一词四解 / 82

《贤愚经》

母子马 / 84

蛤蟆捕虫 / 85

二母争儿 / 86

《福盖正行所集经》

二鬼争宝 / 88

《说法经》

守树待肉 / 90

吠井投井 / 91

《大乘宝要义论》

独眼龟钻木孔 / 92

《百喻经》

挤牛奶 / 94

光头挨打 / 96

葬子 / 96

夸父 / 97

盖楼 / 98

杀子显先知 / 99

扇汤止沸 / 100

爱发脾气的急性人 / 100

公主吃药暴长 / 101

甘蔗汁浇甘蔗田 / 102

讨债 / 102

悬骆驼上楼剥皮 / 103

画水求盂 / 103

剜肉补肉 / 104

杀子求子 / 105

炒芝麻下种 / 105

模仿国王眨巴眼 / 106

给老婆换鼻梁 / 107

牧羊人 / 107

驴造陶器 / 108

缩地送水 / 109

仙眼 / 110

失一牛杀群牛 / 111

秃不治秃 / 111

最后半饼解饥 / 112

学鸳鸯叫 / 112

治驼背 / 113

一婢五主 / 114

悦耳的声音 / 114

平分遗产 / 115

吃山鸡治病 / 115

门里鬼和门外鬼 / 116

深通行船法的人 / 117

夫妻赌饼 / 117

买果 / 118

马尾 / 119

骆驼头入瓮中 / 119

坐轿播种 / 120

剜眼防疼 / 121

猴子拾豆 / 121

雌雄二鸽 / 122